

Coptic Church Hymns: Coptic/English



July 03, 2003

I. LITURGICAL HYMNS:**a. Οὔνοϛ ἄμμο Ὑαρια: Rejoice O Mary**

<p>Οὔνοϛ ἄμμο Ὑαρια: †βωκι οὔοϛ †μαυ: κε φνετθεν πεδμνρ : μαγγελοϛ σερωϛ ε̅ροϛ.</p> <p>Οὔοϛ μυχεροϋβιμ: σερωϋϋτ ἄμμοϛ α̅ζιοϛ: νεμ μσεραφιμ: δεν οὔμετατμοϋικ.</p> <p>Ὑμμοη ἰταν ἰουπαρρηϛια: θατεη Πενβοιϛ Ἰνοϋϛ Πιχριστοϛ: χωριϛ νετωβρ νεμ νεπρεϛβια: ὦ τεηβοιϛ ἰννβ̅ τηρεη †θεοτοκοϛ.</p> <p>Τει†ρο ε̅ροκ ὦ Ὑιοϛ Θεοϛ: ε̅ρεκα̅ρεϛ ε̅λωνθ ἄπενπατριαρχηϛ: παπα α̅ββα (μμ) παρχιε̅ρευϛ: ματαχροϛ ριχηη πεϛθ̅ρονοϛ.</p> <p>Νεμ πεϛκεϋφνηρ ἰδιτοϋργοϛ πενιωτ ε̅θοϋαβ̅ ἰδικεοϛ α̅ββα (μμ) π̅ε̅λιϛκοποϛ ματαχροϛ ριχηη πεϛθ̅ρονοϛ</p> <p>Σηα ἰτεηρωϛ ε̅ροκ: νεμ μυχεροϋβιμ: νεμ μσεραφιμ: ενωϋ ε̅βολ̅ ενχω ἄμμοϛ.</p> <p>Χε̅ χ̅οϋαβ̅ χ̅οϋαβ̅ χ̅οϋαβ̅: Πβοιϛ πιπαντοκρατωρ: †φε νεμ ἰκαρ̅: μερ̅ ε̅βολ̅: δεν πεκ̅ωοϋ νεμ πεκταιο.</p>	<p>Rejoice, O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your lap,</p> <p>and the cherubim worthily Him; the seraphim too, without ceasing.</p> <p>We have no boldness before our Lord Jesus Christ, apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.</p> <p>We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Papa Abba (...) the high priest. Confirm him upon his throne.</p> <p>And his partner in the liturgy, our holy, righteous father, Abba (...) the bishop. Confirm him upon his throne.</p> <p>That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:</p> <p>Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and Your honor.</p>
--	---

+++

b. Πῶκ: The Bread of life

<p>Πῶκ ἴτε πῶκθ : ἕταρῖ ἐπεσντ: παη ἐβὼλθεν ἴφε : ἀρτ ἰπῶκθ ἰπικοςμος.</p> <p>Νθο ρωι Ὑαρια: ἀρεραι θεν τεπεχι: ἰπιμαννα ἰκοντον: ἕταρῖ ἐβὼλθεν Φιωτ.</p> <p>Ἀρεμασρ ἀβπε θωλεβ: ἀρτ παη ἰπερσωμα: πεμ περσνορ ετταινουτ: ἀνωκθ ψα ἐπερ.</p> <p>Сетωυноу ραροκ: ἴχε πυχερουβμ: πεμ πисераφим: сеунау ёрок аη.</p> <p>Теннау ёрок ἰμни: ριξεν πимаἰερψωουψι : тенбт ἐβὼλθεν πεκσωма : πεμ πεκсноρ ετταινοут.</p> <p>Εθε φαι тенбтсн: ἰμο αξιος : θεη ρανυμνολογια : ἰπροφητικον.</p> <p>Χε аусазт εθβнт : ἰρδανθβноут еутαιноут : †βакт εθουαβ : ἴτε πινυт ἰουρο.</p> <p>Тентго тентωβρ : εθренψαуни еунаи : ρитен пѣресѣиа: ἰтотр ἰпимаиρωми.</p> <p>ϑитен пѣресѣиа : ἴτε †θεοτοκος εθουαβ Ὑαρια : Пбoиc аριθμοт παη : ἰπιχω ἐβὼλ ἴτε пенноβн.</p> <p>ϑитен пѣресѣиа ἴτε пaрxиaγγελοc εθουαβ Угханл πεμ Γαβринл: Пбoиc аригмот παη: ἰπιχω ἐβὼλ ἴτε пенноβн.</p>	<p>The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.</p> <p>And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.</p> <p>You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.</p> <p>Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.</p> <p>We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.</p> <p>Therefore we exalt you befittingly with prophetic hymnology,</p> <p>for they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.</p> <p>We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind.</p> <p>Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p> <p>Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>
---	---

c. Νισαβευ: Ni Saviv

<p>Νισαβευ τηρου κτε Ισραηλ πνετερρωβ ἐπικαλ κπουβ μαθαμο κουωθνη κδάρων κατα λὰ τὶὸ κτμετουνβ ἄλενωτ εττανωτ κάρυιέρευσ παλα αββα (...): πιμεριτ κτε Π̄χ̄ς.</p>	<p>All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of our honored father, the chief priest, Pope Abba (...) the beloved of Christ.</p>
<p>Νεμ πενωτ κελισκοπος (ἡμντροπολιτнс) αββα (...): πιμερα† κτε Π̄χ̄ς.</p>	<p><i>If a bishop or metropolitan is present, add:</i> And our father, the bishop (the metropolitan), Abba (...): the beloved of Christ.</p>
<p>Νεμ πενω† κελισκοπος (ἡμντροπολιτнс) πνετχн неман: πιμερα† κτε Π̄χ̄ς.</p>	<p><i>If several bishops or metropolitans are present, add:</i> And our fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us: the beloved of Christ.</p>

+++

d. Ἡ παρθενος: Eparthenos

<p>Ἡ παρθενος σημερον τον ὑπερουσιον τικτι κε ἡ γη το ὀπνηλεον τω αλροσιτω προσαγι αγγελι μετα πι μενων λοζολογουσι ἡμαγι δε μετα αστερος ὀδι πορουσι λιμμας γαρ ἐγεννηθη πεδιον νεον ὀπροῶ πων θεος.</p>	<p>Today the Virgin has born the Supreme Essence. The earth offers a manger to the One who cannot be approached. The angels together with the shepherds glorify Him. The wise men guided by the star journeyed to Him, for God, who exists before all ages, became a child for our sake.</p>
---	--

+++